Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | oczekując i śpiesząc się [na] przyjście ― ― Boga dnia, przez które niebiosa płonąc rozwiązane zostaną a elementy paląc się stapiane są |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oczekując i spiesząc się na przyjście Boga dnia poprzez które niebiosa które są rozpalane zostaną rozwiązane i elementy które są zapalane są stapiane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (wy) oczekujący\* i ponaglający przyjście dnia Bożego,\*\* przez który niebiosa, palone, zostaną zniszczone,\*\*\* a rozpalane żywioły ulegną stopieniu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czekając i spiesząc się (na) przybycie Boga dnia, poprzez który niebiosa płonąc rozwiązane zostaną i elementy paląc się stapiają się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oczekując i spiesząc się (na) przyjście Boga dnia poprzez które niebiosa które są rozpalane zostaną rozwiązane i elementy które są zapalane są stapiane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię do was, oczekujących, a nawet pragnących przyśpieszyć nastanie dnia Bożego, w którym niebo zginie w ogniu i żar stopi podstawy świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczekując i spiesząc się na przyjście dnia Boga, w którym płonące niebiosa rozpuszczą się, a rozpalone żywioły się roztopią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy oczekujecie i spieszycie się na przyjście dnia Bożego, w który niebiosa gorejące rozpuszczą się i żywioły pałające stopnieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oczekiwając i spiesząc się na przyszcie dnia Pańskiego, przez które niebiosa gorające rozpuszczą się i żywioły od gorącości ognia stopnieją? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy oczekujecie i staracie się przyśpieszyć przyjście dnia Bożego, który sprawi, że niebo, płonąc, pójdzie na zagładę, a gwiazdy w ogniu się rozsypią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli oczekujecie i pragniecie gorąco nastania dnia Bożego, z powodu którego niebiosa w ogniu stopnieją i rozpalone żywioły rozpłyną się? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oczekując przyjścia dnia Boga i starając się je przyspieszyć. Z powodu tego dnia niebiosa płonąc, zostaną zniszczone, a żywioły rozpłyną się w ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyczekujecie przecież, a nawet pragniecie przyspieszyć nadejście Dnia Bożego, kiedy to niebo się wypali i ciała niebieskie stopią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | gdy trwacie w oczekiwaniu i ponaglacie przybycie Bożego dnia, w którym niebiosa w ogniu zostaną rozwiązane, a ciała niebieskie topiąc się spłoną?!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo przecież oczekujecie Dnia Bożego, a nawet pragniecie, by nadszedł jak najrychlej; w tym dniu niebiosa rozpadną się, a żywioły roztopią się od żaru.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oczekując i przyspieszając przyjście dnia Pana, (dnia), w którym spłoną niebiosa rozżarzone ogniem i spalą się fundamenty świata! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що чекаєте й прагнете скорого приходу Божого дня, в якім небо, палаючи, зникне, а палаючі стихії розтопляться? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czekając i przynaglając przybycie dnia Boga? W nim niebiosa będąc palone zostaną roztopione, a ciała niebieskie płonąc nikną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | oczekując Dnia Boga i przyczyniając się do przyśpieszenia jego przyjścia. Dzień ten przyniesie zniszczenie niebios przez ogień, a żywioły rozpłyną się z gorąca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oczekując i mając wyraźnie w pamięci obecność dnia Pana, za sprawą którego niebiosa, płonąc, rozpuszczą się, a elementy stopnieją od wielkiego gorąca! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czekacie przecież, a nawet staracie się przyśpieszyć nadejście dnia Boga, w którym niebo spłonie w ogniu, a wszystko inne roztopi się od żaru. |

1. 1) <x>520 8:19</x>; <x>530 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przyjście dnia Bożego, παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 50:3</x>; <x>680 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)